

HIPS 489 — Anne Whitehead y Mary Elson — 1680
Amor, unión y orden en la iglesia de Cristo

En estos dos tratados, publicados conjuntamente, Whitehead y Elson defienden las juntas de mujeres contra varias críticas. Anne Whitehead, convencida en 1654, fue una de las primeras predicadoras cuáqueras. Durante tres décadas tuvo mucha influencia entre los Amigos; viajó en el ministerio y fue encarcelada por su fe. En 1659 Mary Elson fue convencida por la labor de Whitehead, y una de las primeras juntas de cuáqueros en Londres se reunió en su casa. Junto con Sarah Blackborow, Rebecca Travers y otras, Whitehead y Elson cooperaron en el establecimiento de juntas de mujeres .

Epístola
en pro del verdadero amor, unión y orden
en la iglesia de Cristo
y en contra del espíritu de discordia, desorden y confusión, etc.

Encomendada a los Amigos en la verdad, principalmente por amor a los de entendimiento débil y poco establecido, y también para alentar y informar a nuestra unión y sociedad cristiana, cimentada en el Espíritu de Cristo, tanto en fe como en práctica.

Por dos siervas de la iglesia según nuestras medidas,
Anne Whitehead y Mary Elson.

Pero Dios ordenó el cuerpo — para que no haya desavenencia en el cuerpo, sino que los miembros todos se preocupen los unos por los otros.
— 1 Corintios 12:24-25

Londres,
Impreso por Andrew Sowle y se vende en su tienda en Devonshire
New-buildings, cerca de Bishop's-Gate, 1680

Epístola
en pro del verdadero amor, unión y orden, etc.
Anne Whithead

Queridos Amigos,

a quienes el Señor ha llamado a salir de las sendas y costumbres del mundo, y ha escogido para sí, y ha juzgado fieles según la proporción de fe y la medida de su gracia recibida como dirección para caminar,¹ ¡oh! aferrémonos a lo que hemos recibido, para que nadie pueda quitarnos la corona. ¡Oh! Sigamos fieles a nuestro primer Amor, hagamos nuestras primeras obras, seamos rectamente fervientes por la honra del Señor; con buena conciencia para con Dios, en el dulce Espíritu de paz, buscando el bien el uno para con el otro, como buenos ejemplos y modelos saludables en nuestras prácticas. ¡Oh! mantengamos nuestro buen orden en la verdad y unión del Espíritu, tal como lo recibimos de Cristo Jesús en el principio, para que andemos en la Luz, como él está en la Luz (y así tendremos hermandad los unos con los otros), esa luz que es una en todos nosotros, y es el único verdadero y viviente Camino que nos lleva al conocimiento y viva obediencia del único verdadero y viviente Dios, para que en su propio Espíritu viviente de Verdad podamos adorarle, y en todo servicio sano mantener su Nombre santo y reverendo como Uno en todos nosotros que somos recogidos hacia él, sirviendo al Señor con un corazón, un alma, una mente, y un consentimiento....

Ahora bien, para que el ingenuo no caiga en la trampa, para que el entendimiento débil y poco establecido no sea engañado,² para que el

¹ Al traducir este tratado hemos encontrado varias peculiaridades sintácticas que tratamos de reproducir en la traducción en vez de ofrecer un texto más pulido en español de lo que es en inglés. En este caso, "como dirección para caminar" es lo que nos atrevemos a sugerir para la frase *how to walk*, pero el significado del original nos resulta bastante incierto.

² Aquí Whitehead comienza el desarrollo de un tema sobre la distinción entre el débil y el fuerte, los de poca medida y los de mayor medida. Tiene base en lo desarrollado en Romanos; por ejemplo 12:3 y 14:1 donde se habla explícitamente de una diferencia de medida y la consideración para con el hermano débil. El argumento de Whitehead no es exactamente igual al de Pablo aunque tiene su parecido. Ella describe como "débiles" o "de menor medida" a los que critican la supuesta imposición de juntas de mujeres. Notamos que en la historia de la Sociedad de Amigos algo muy parecido pasa cuando hay asuntos controversiales: los Amigos de ambos pareceres consideran a los del otro parecer como personas de menos entendimiento espiritual, aunque generalmente eviten expresarse con la franqueza de Whitehead.

incauto no sea avasallado sin saberlo por las astutas insinuaciones de este espíritu de oposición, acusación, y división que en este nuestro día está actuando para confundir el orden y actuando en contra del gobierno pacificador de Cristo sobre su pueblo — con estos propósitos he escrito estas pocas líneas para cumplir con mi deber al Señor y descargar mi conciencia, por amor a los ya mencionados. Por lo tanto con humildad de alma ante el Señor os ruego, mis muy amados, que sopeséis este asunto con seriedad y temor ante el Señor.

Este espíritu divisor, acusador, perjudicador quiere introducir la creencia *que una apostasía está empezando y que nos hemos apartado del fundamento, del primer principio, y hemos perdido el Poder, y que ahora se están estableciendo formas, imposiciones sobre las conciencias y tales cosas. Y dicen que todo esto está pasando entre nosotros que estamos en la Unión del Espíritu tanto en fe como en práctica.*³ [Los que han sido engañados por el espíritu de división]⁴ dicen tales cosas sobre nosotros los que tenemos mente sincera ante Dios, los que somos preservados en obediencia, en Unidad pacífica, y en orden sano y modesto que proclama que nuestro Dios es el Dios del Orden. Los que dicen esas se imaginan que un terrible fraude, un gobierno arbitrario, que se ha alzado a ejercerse, imponiendo leyes y restricciones sobre las tiernas conciencias de los débiles, y que se ha perdido la libertad de la tierna conciencia. Se puede pensar que los que quieren así dividir la herencia de Dios están de nuevo enredados en un yugo de cautiverio.... En caridad cristiana debemos tener misericordia para con tales personas e informarles mejor; y de verdad se ha hecho gran esfuerzo para ese fin, para ayudar a los engañados, a los de parecer contrario, para regresarlos a la unión y a nuestra pacífica hermandad, a nuestras prácticas sanas en los asuntos externos de la Verdad. Siguen vociferando *Las conciencias tiernas*, cosa que aumenta nuestro duelo porque la triste experiencia demuestra, muy al contrario, que el prejuicio ha endurecido sus conciencias tanto que no les queda nada de suavidad en la que la razón de la

³ En esta epístola, Whitehead usa letra cursiva para indicar lo que sus oponentes dicen. En la segunda parte del panfleto, escrito por Elson, la letra cursiva no significa tal cosa.

⁴ Introducimos esta frase adicional para aclarar que Whitehead está describiendo las creencias de aquellas personas que critican el establecimiento de juntas de mujeres.

Verdad pudiera moldearles, que no pueden recibir nada de lo que concierne al amor y a las buenas obras. Este es el fin y fruto de nuestras distintas juntas: la de los Amigos hombres que cumplen con sus responsabilidades — en quienes las mujeres piadosas siempre respetan su preeminencia como hermanos — y la de las Amigas mujeres con sus responsabilidades. No deseamos regir el uno sobre el otro, sino que queremos promover el regocijo del uno al otro, y ser el uno para el otro la corona de gozo en el Señor. Nos reunimos en el temor del Señor, en la Luz de Cristo Jesús en nuestras conciencias, recibimos el caminar y obrar según el orden de su Espíritu; Cristo está presente en reunirnos a nuestra manera, y los fieles pueden sellar el testimonio de tal, para la gloria de su Nombre para siempre.

Mas ¿en qué consiste la supuesta "terrible y pesada imposición" sobre las tiernas conciencias? Algunos dicen, *Las juntas de mujeres son impuestas. ¿Por qué obligáis vosotros a la gente en contra su libertad?* No imponemos nada; dejamos a todos a la medida de la verdad que mora dentro de ellos, que es idéntica en toda conciencia; les informamos, enseñamos, y exhortamos para que cada cual quede en la unidad de nuestro deber según nuestra medida de la luz de Jesucristo que recibimos para andar en la luz, para cumplir con nuestro oficio como miembros de su cuerpo. También exhortamos para que, al igual que las buenas mujeres de antaño ayudaban en la obra del Evangelio, hagamos nuestro ministerio como siervas en la familia de Cristo en las funciones apropiadas para nosotros, tales como visitar y aliviar a los enfermos y especialmente a los pobres y necesitados, para que puedan recibir ayuda, y también a las viudas y a los huérfanos que han perdido el padre,⁵ para que los afligidos sean atendidos en todo como es debido, y para que los niños pequeños sean bien criados y educados con vista al futuro bienestar de la creación. Además nos reunimos para que las ancianas instruyan a las jóvenes en toda cosa sana: amar a sus propios esposos e hijos, ser modestas, castas, y sobrias, y quedar en el hogar, para que no sea blasfemada la Palabra de Dios que profesamos, etc. También

⁵ En esa sociedad, la situación de un niño sin padre era muy difícil. Una viuda pobre tenía poca posibilidad de mantener a sus hijos, ni de casarse de nuevo. Whitehead y Elson se preocupan por los *fatherless orphans* "huerfanos sin padre" porque la ausencia del padre era una crisis, aunque la madre estuviera presente.

hacemos muchas otras cosas que nos tocan como una junta que el Señor bendice con su poder y presencia para sostenernos y apoyarnos contra todos nuestros opositores.

Los que fomentan disensión dicen también que *es una imposición requerir que las intenciones de matrimonio han de presentarse a la consideración de la junta de mujeres*. Os pido considerar en razón de la verdad, que el matrimonio es interés de la mujer tanto como del hombre. Es razonable que las mujeres atiendan a la mujer en este asunto con la misma preocupación que los hombres ejercen por el otro partido. *También ellos dicen que es una imposición tener que presentarse a la junta de hombres más de una vez*. Mas los que seguimos prácticas sanas en estos asuntos decimos, y nuestras conciencias dan testimonio ante Dios, que nuestro ojo está fijo en el honor de su Verdad en este asunto, y por lo tanto no podemos ni alentar ni permitir que las personas por quienes somos responsables se apuren ni se precipiten al matrimonio sin el debido peso y cuidado. Que debemos quedar satisfechos de que ellos estén claros como deben estarlo en todo respecto a su matrimonio, y con este fin debe haber una preocupación especial para con los jóvenes, para quienes los ancianos tienen que ser ejemplos tanto de seriedad como de buen orden, para que entre nosotros ninguno rechace el yugo de Cristo, ni establezca, ni aliente, ni apacigüe ninguna falsa libertad de la carne....

Antes de organizarnos en juntas de hombres y mujeres, se nos presentó un asunto de peso: la necesidad de que los Amigos, en la unidad del Espíritu y la sabiduría de Dios consideráramos una manera de efectuar los matrimonios en orden sano y grato para no escandalizar sino testificar de la verdad ante el mundo. En amor a la verdad se decidió que el mejor método era que las personas declararan sus intenciones en nuestra reunión pública. Cuando los Amigos sentían satisfacción de que se casaran, la pareja se recibía el uno al otro en la reunión pública. Mas cuando nuestras juntas crecieron en número, empezaron a levantarse espíritus desordenados que no eran sumisos a la verdad, y tales personas se entrometían en nuestras reuniones para casarse. Entonces la necesidad de la verdad requirió un método añadido para un cuidado más específico y estricto en este asunto. En todo

esto no nos hemos extraviado de la luz y poder de Dios, del primer principio, mas en estas cosas hemos actuado en buen orden y buenas prácticas, y dulce hermandad. Espero que los de tierna conciencia y mente imparcial consideren que no es imposición informar y persuadir a los ignorantes y voluntariosos a someterse en este o en cualquier otro asunto que sea honesto, justo, amable, y de buen nombre;⁶ en asuntos en los que la obediencia cumple con la ley, y la práctica está con la Unidad del Amor, no siendo nada más que lo acorde a la conciencia, regida y regulada por la Luz de Jesucristo en la que mora la verdadera libertad de la conciencia, sea débil o fuerte.

Espero que todos lleguen a esta conclusión: si los débiles, los que tienen poca medida de Luz, se mantienen en conformidad a la Verdad, es imposible que la Luz los dirija, por medio de la poca medida que tienen, a oponerse a los fuertes que tienen una mayor medida de esa misma Luz.⁷ Espero que todos vean además que tal oposición no sería razonable en la Verdad, porque la Luz no puede contradecirse a sí misma, y es lo mismo en los fuertes y en los débiles. Hoy en día hay que lamentar que para algunos que han conocido al Señor y han estado en hermandad con su Pueblo, la Cruz de Cristo ha venido a ser tan ineficaz que ellos han llegado a una ceguera tan grande que ponen la terquedad voluntariosa en el lugar de la tierna conciencia. No digo que ellos lo sepan, pero sépanlo o no, le ruego a Dios que abra su entendimiento y que someta ese perverso y voluntarioso espíritu y ese humor egoísta y fastidioso que obra en contra de la buena y pacífica sumisión mutua en el pueblo del Señor y la Iglesia de Cristo....

El hecho de que el obrero envidioso es permitido continuar en su intento de arrasar el cimiento del Reino y Gobierno de Cristo, lo único que permite libertad cristiana y verdadera libertad de conciencia a sus súbditos; y cualquier cosa que el enemigo es permitido insinuar en contra del

⁶ Véase Filipenses 4:8

⁷ Este concepto es tan importante que nos atrevemos a ofrecer una paráfrasis: La Luz es Una y no se contradice. Algunas personas tienen una poca medida de Luz; otras tienen una mayor medida de esa misma Luz. Si los de poca medida se mantienen fieles a la Luz, esa poca medida les va a dirigir hacia el mismo fin al que dirige a los de mayor medida. Es imposible que la Luz diga cosas contradictorias a los débiles y a los fuertes, porque la Luz está guiando a los dos hacia la misma Verdad.

bienestar de nuestras almas individuales y la paz de la Iglesia en general — todo esto sirve para probar nuestra paciencia, para que se manifieste y confirme nuestra fe y amor de los unos por los otros. Somos fuertes en el Señor por la elección de Cristo Jesús que no puede ser engañada, y por el poder de su fortaleza tenemos confianza de que todas las cosas les ayudan a bien a los que son llamados, escogidos, y fieles en Cristo,⁸ conforme a su propósito y a la obra eficaz de su gracia. Y el Señor en su debido tiempo y poder se levantará para demostrar la inocencia de su pueblo, para confundir y eliminar todo lo que obra en oposición a la felicidad y unidad de su Verdad, contra el gobierno pacífico de Cristo en su iglesia, formada en el poder de Dios.

Atribuimos toda gloria al único puro poder en el que hemos creído desde el principio, como el cimiento del gobierno y reino de Cristo que nunca tendrá fin.

Anne Whitehead

⁸ Véase Romanos 8:28

Un Informe verdadero sobre nuestra bendita junta de mujeres
desde hace veintitrés o veinticuatro años.

(Porque somos bendecidas, y el Señor nos ha bendecido, alabado sea ese eterno brazo de poder que nos reunió en el principio para formar una junta)

Mary Elson

... De nuestro querido Amigo George Fox, hombre de Dios, el Señor ha hecho una bendición de su mano para con muchos, alabado sea el Señor para siempre. Muchas veces llamaron a Fox para visitar a los muchos enfermos y débiles de esta ciudad, y cuando llegó se dio cuenta de la carencia de cosas necesarias; algunos apenas tenían ropa para vestirse ni comida, y no había nadie que los cuidara en su aflicción y necesidad. A él le pesaba mucho esta situación, y el Señor le dirigió a sugerir una junta de mujeres. Con este propósito llamó a varias que conocía en esta ciudad; muchas de ellas todavía viven y pueden dar testimonio del caso y mantienen la junta en el mismo poder y fe que nos convocó. Bendito sea el Señor para siempre que nos da la buena voluntad y la fuerza para responder a todo lo que él requiere. Cuando el querido G. Fox nos declaró que el Señor le había revelado por su poder que debía haber una junta de mujeres para que fueran atendidos y cuidados en su aflicción todos los enfermos, los débiles, las viudas y los niños sin padre,⁹ para que entre el pueblo del Señor no hubiera privación sino que todos los afligidos fueran atendidos — puedo decir de verdad, en ese momento recibimos de Dios una respuesta a ese testimonio en nuestros corazones. Igual que para muchas otras de mis hermanas, mi alma fue refrescada, y mi corazón enternecido, al sentir esa eterna vida y poder del Señor y su amor universal que había movido a su querido siervo a llamarnos a esta obra. Nos unimos con él en el poder de Dios, y establecimos una junta. Después de reunirnos por un tiempo consideramos la manera que debíamos usar para responder a las necesidades, y la idea surgió en los corazones de algunas *Amigas, que debíamos tener un fondo para que todos los fieles pudieran ofrendar ante el Señor sin saber lo que otro ofrecía, y así pudieran esperar su*

⁹ "sin padre," *fatherless* -- la ausencia del padre era una crisis, aunque la madre estuviera presente.

premio sólo de él. Esto fue la decisión de la junta.

Había entre nosotros algunos que no merecían, que no podíamos ayudar con lo que había sido recaudado para los fieles, pero eran personas que asistían a nuestras reuniones públicas y esperaban ayuda caritativa de nosotros y no podíamos enviarlos vacíos.¹⁰ Entonces consideramos el asunto, y tuvimos una colecta semanal para ellos, para cumplir con lo que está escrito, *hagamos bien a todos, y mayormente a los de la familia de la fe.*¹¹ Después de reunirnos por un tiempo, dos hermanos de la junta de hombres vinieron a nuestra reunión para expresar su unidad con nosotras, y declararon el sentir de la junta de hombres, *que estarían prestos para ayudar y apoyarnos en cualquier cosa que les pidiéramos en servicio de la verdad.* Y después se acordó en la unión de la verdad, que la junta de hombres pagaría el alquiler de los pobres Amigos y les buscaría carbón (a los fieles que ayudábamos) y emplearía como aprendices a los hijos de esos pobres Amigos que nosotras indicáramos. Y se ha hecho así casi desde el principio de nuestra junta hasta hoy. Y así se ha cumplido la obra del Señor y ha prosperado por el brazo de su Poder Eterno. *Magnificado sea para siempre el nombre de Quien nos juzgó dignas y nos dio la buena voluntad para responder a cualquier cosa que él requiriera de nosotras, según la medida de él recibida.* Declaro esto: El poder eterno que nos reunió y nos hizo junta es el mismo poder que nos visitó al principio con el espíritu de juicio y con espíritu de fuego¹² y obró poderosamente en nuestras entrañas, como la levadura en tres medidas de harina,¹³ purificando y limpiando, expulsando y aplastando todo lo contrario al Señor, para formarnos en moradas apropiadas para hacer su voluntad; ese mismo poder ha estado con nosotras hasta el día de

¹⁰ La situación mencionada fue una de las razones que poco a poco llegó al desarrollo del concepto de membrecía. Los Amigos no tenían recursos suficientes para ayudar a toda persona necesitada en la ciudad; se sentían obligados a ayudar a quienes de verdad eran Amigos convencidos, "de la familia de la fe," muchos de los cuales sufrían persecución y encarcelamiento. Además establecían formas de dar ayuda a otras personas que la pedían pero cuyo cometido a la Sociedad de Amigos todavía no estaba confirmado.

¹¹ Gálatas 6:10

¹² Elson cita Isaías 4:4 *by the spirit of judgment and by the spirit of burning* en la versión King James; literalmente traducida sería "espíritu de juicio y espíritu de quemar," frase que tiene un eco claro del bautismo con fuego mencionado en Mateo 3:11 y Lucas 3:16. En varias traducciones al español encontramos "abrasador" y "ardimiento" en este lugar.

¹³ Lucas 13:21.

hoy, bendito y magnificado sea su Nombre para siempre.

En mi corazón tengo una Palabra que decir a todos vosotros los reincidentes, los obstaculizadores, y los oponentes (y también a los que les apoyan en secreto) de este orden celestial de juntas de hombres y de mujeres, que el Señor ha establecido por su poder, y ha dado sabiduría según el verdadero conocimiento para actuar en la Iglesia de Cristo: a vosotros que habéis menospreciado a los dignos y habláis mal de los siervos del Señor que han trabajado fielmente entre nosotros desde el principio.... ¡Ay de vosotros, pobre gente! ¿Qué será de vosotros, si no os arrepentís? ... Bien lo sé, y el Señor lo ha sellado en mi corazón, que el espíritu que se ha opuesto a la bendita unión y al orden de la Verdad en estas juntas de hombres y de mujeres, jamás prosperará, ni prosperarán los que moran en tal espíritu en su interior ante Dios sin arrepentimiento, aunque hacen mucha ostentación con sus elevadas palabras y nociones. Dice el espíritu de oposición: *No estamos en contra de esas juntas en Londres, pero no las necesitamos en el campo.* Sin duda las iglesias de Cristo en el campo son igual que en las ciudades; él es la cabeza de sus iglesias allá tanto como en Londres; de cierto sus miembros tienen el mismo oficio y servicio en forma y en naturaleza, aunque quizás no en cantidad, cosa razonable para la consideración de los imparciales.

Y ahora, mis queridas Amigas y hermanas, en la bendita Verdad de nuestro Dios, vosotros que habéis mantenido esta junta durante muchos años, algunas desde el primer día en que el Señor nos convocó y nos hizo junta, creo que podéis decir conmigo, *Que hemos sentido las mociones del Amor del Padre de cuando en cuando hacia esta junta nuestra y su bendición está sobre nosotras.* No nos atrevíamos a permitir que nuestros propios quehaceres obstaculizaran este servicio al cual el Señor nos llamó. Muchas veces nos hemos esforzado para seguir adelante a pesar de muchos encargos y posibles obstáculos porque no podíamos permitir que tales cosas nos vencieran; con fidelidad respondíamos a lo que el Señor requería. De verdad el Señor ha estado con nosotras a menudo, y hemos dado testimonio de su viviente y poderosa presencia entre nosotras que refrescaba nuestras almas

inmortales. Esto nos confirma que el Señor nos reconoce como suyas en este servicio....

Además puedo decir que cuanta más oposición había contra nuestra junta de mujeres, tanto más hemos crecido en el poder del Señor que ha bendecido nuestros esfuerzos y servicios. Por lo tanto, Amigas, no os dejéis desalentar, sino continuad la obra y el servicio del Señor en su poder y para la gloria de aquel que ha honrado a las hijas de Abrahám y de Sión en su obra celestial. Por lo tanto hemos de servir al Señor en nuestra generación, y ser valientes por la verdad en la tierra.¹⁴ Es nuestro deseo que todas nuestras hermanas en la verdad del Señor hagan lo mismo en todas partes por toda la tierra donde el Señor las ha reunido, para que todas vivan para alabanza y gloria de Dios. *Amen.*

Aunque estamos ausentes en cuerpo, sin embargo estamos presentes en espíritu con todos los fieles, gozando en el Espíritu y viendo en el Espíritu vuestro orden espiritual, y la firmeza de vuestra fe en Cristo Jesús, el segundo Adán, el Señor del Cielo en quien mora nuestra paz y descanso.

Mary Elson

FIN

Fuente: *Hidden in Plain Sight: Quaker Women's Writings 1650-1700*, eds. Mary Garman, Judith Applegate, Margaret Benefiel, y Dortha Meredith (Wallingford PA: Pendle Hill Publications, 1996) pp. 489-501.

¹⁴ véase Jeremías 9:3